

PRIMEROS APUNTES...ACERCA DE LA LENGUA CORA....
ETC., PAG. 64.

La siguiente carta explicará el objeto de la inserción que hago, entre estos documentos, del que lleva ese nombre:

Casa de V. S. Illma., 17 de marzo de 1899.

Illma. y Rmo.

Sr. Dr. D. Ignacio Diaz,

muy digno Obispo de Tepic.

Presente.

Señor de todo mi respeto:

En estos momentos doy las últimas plumadas al folleto NAYARIT, que, Dios mediante, saldrá por fin mañana de las prensas tipográficas del Sr. Yguiniz, después de haberse retardado tanto, unas veces porque no me lo dejaban adelantar mis ocupaciones más precisas, otras por diversos motivos.

Cuando V. S. Illma. llevado de su profundo amor á aquella parte de la grey que gobierna y á la historia de la cual atañe especialmente este folleto, se dignó ofrecerme su generosa ayuda para que hiciera imprimir los tres primeros documentos de esta colección que tan del agrado de V. S. Illma. fueron, no pensaba yo que la publicación podría pasar de formar un simple opúsculo; pero me resolví á darle mayor extensión por parecerme que agregándole los dos documentos que van al último —el concerniente á los servicios que prestaron los coras á la causa de la Independencia patria y el relativo á los primeros estudios que hizo acerca del idioma de los mismos serranos el Sr. Presb. D. Juan N. Partida, enviado hace como cuatro años por V. S. Illma. como Vicario á Jesús María, precediendo á los otros dos padres que se mantienen aho-

ra en la administración del Nayarit, donde trata de fundar seminario el celo pastoral, tan luego como sus sacerdotes se hallen en estado de hacerse entender de sus administrados y de que ellos los entiendan sin dificultad alguna,— y haciendo preceder la colección de unas notas bibliográficas mías, concernientes á cada uno de los papeles que la forman, quedaría redondeado mi trabajo, haciéndose más provechoso.

Felicito cordialmente á V. S. Illma. por los nuevos pasos que ha dado en prosecución de extender el aprendizaje del Cora, para ponerlo al servicio del catequismo de los serranos: tanto los extensos estudios que el señor Mota Velazco hizo acerca de ese idioma, gracias á la protección de V. S. Illma., y los cuales se me dice que aunque manuscritos corren ya con aplauso entre algunos lingüistas europeos, como la institución de la cátedra de Cora, en el Seminario Conciliar de la Diócesis, clase que juntamente con la de Mexicano, sirve el notable humanista Sr. Presb. D. Aniceto Gómez, contribuirán mucho á que se formen misioneros idóneos para hacer arraigar en el Nayarit con la Religión la cultura, y por otra parte, á que la Filología, puesta al servicio de la Historia, pueda tal vez no muy tarde llegar á descubrirnos con verosimilitud, ya que no con evidencia ni con certeza, cuál fué el origen, cuáles las emigraciones, y las guerras, y el culto, y el comercio, y otras cosas más de la raza cora, antes que ésta se viniera á sepultar en la selva obscura donde hace siglos vive, y aun en posteriores tiempos.

¡Ojalá que este folleto que me permito dedicar humildemente á V. S. Illma. y Rma., por medio de las presentes líneas, y en testimonio de mi profundo agradecimiento, pueda contribuir de algún modo á esos elevados propósitos!

Escribo una vez más á V. S. Illma. y Rma. las expresiones de mi mayor respeto y adhesión, y le suplico que se digne bendecirme.

Illmo. y Rmo. Sr:

Alberto Santoscoy.

CORRECCIONES

- En la pag. V, lin. 10, dice, *Venusa*; léase, *Venusia*.
En la pag. XXV, lin. 24, dice, *cinco atrás*; léase, *cinco años atrás*.
En la pag. siguiente, lin. 8, dice, *riricuetos*; léase, *vericuetos*.
En la pag. XXXVI, llin. 28 y 29, dice, *parenresco*; debe ser, *parentesco*.
En la pag. LVI, lin. 12, dice, *Arcedein*, por *Arcediano*.
En la pag. LXIV, lin. 32, dice *Tla*, debe ser, *Tlal*.
En la pag. LXV, lin. 2, dice *Tlaxicorican* ó *Tlaxicoringa*, y debe leerse: *Tlaxicorican* ó *Tlaxicoringa*, lugar de la tierra del peyote; advirtiéndose que pierde esta voz la segunda *l* de la primera sílaba, como sucede con estos nombres geográficos etimológicamente similares: Tatepozco [Mendoza, *Apuntes*, pag. 43], Tlatelolco (Orozeo y Berra, *Hist. Ant.* 1.ª parte, cap. VI, pag. 498) y Tlachichileo.

Cartas escritas en lengua mexicana al Illmo. Sr. Dr. D. Juan Ruiz Colmenero,

dignísimo Obispo de la Santa Iglesia Catedral
de Guadalajara,

por D. Francisco Nayarit, indio.

Primera Carta.

Ama tçin ti y techi po ui no mahuiz tlatzopilitzi Se ñcr Vis po yhuano maguil tlatzo pilitzin Rei ma to ui yo Dios a mitz mo tlaço ca pieli miyexuiti yhuân miye tona li a mitz tlaocoliz ne milizti amitzi macaz. 1649

mato teui yo Dios a mitz mo pieli Señor Vis po yhuino ma huiz tazo pilitzin tla toan Rei yhuân ocequin ti tlatto qui ma to teui Dios amitzi mo tlaço ca pieli mi yex ceiti

TRADUCCION LITERAL

(Membrete ó título de la primera carta:)—Este papel ha de leer el famoso guarda de la Casa de Dios el Sr. Obispo y también el famoso hijo del Rei, á quienes Dios nuestro señor guarde y dé muchos días de vida en que se gocen. Año de 1649.

Sr. Obispo, Dios nuestro señor te guarde y á nuestro famoso hijo del Rei, y también á los demás Señores y ministros á quienes Dios guarde muchos años.